

**XX МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
Л. Н. ТОЛСТОГО И ДРУГИХ РУССКИХ КЛАССИКОВ**

1 – 3 сентября 2025 года, Ясная Поляна

**XX International Seminar of Translators of Tolstoy's
and other Russian classical writers' works**

September 1 – 3th, 2025

ПРОГРАММА / Programme

1 СЕНТЯБРЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

10:00. ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА. Конференц-зал / **opening session, first session of the Seminar.**
Conference centre

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово

Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово

Гириш Мунджал (Индия). Приветственное слово

10:30–13:30. ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Лия Бушканец

Алексеева Галина (Россия). К выходу четвертого тома «Периодические издания на иностранных языках» «Библиотеки Л. Н. Толстого в Ясной Поляне» как источника первых прижизненных переводов Л. Н. Толстого

Хорева Лариса (Россия). История переводов произведений Льва Толстого в Чили

Шуйская Наталья (Россия). «Война и мир» Л. Н. Толстого глазами арабов

Фалих Гаданфар (Ирак – Россия). Изучение творчества Л. Н. Толстого в Ираке на примере публикации Хейат шарары

Прагати Типнис (Индия – Россия). Переписка Ганди и Толстого в значении движения независимости Индии

Низар Канаан (Сирия – Россия). Перевод как шелковый культурный путь, связывающий народы и времена

14:30–18:00. ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Галина Овчинникова

Саяпова Альбина (Россия). Прием остранения в татарских переводах повестей Л. Н. Толстого «Отрочество» и «Юность»

Бушканец Лия (Россия). Как в переводе сохранить специфику речи героев романа-эпопеи «Война и мир»?

Севинч Учгюль (Турция – Россия). Символические и культурные отражения обложек и иллюстраций турецких изданий романа-эпопеи Л. Н. Толстого «Война и мир»

Кумар Анураг (Индия). Культурные коды в повести Л. Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича» и их переводы на хинди

Недбайлик Сабина (Россия). Некоторые аспекты интерпретаций античных басен славянскими авторами XVIII–XIX вв. (на материале сюжета «Ворон и Лисица»)

2 СЕНТЯБРЯ, ВТОРНИК

10:00–12:30. ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Гириш Мунджал

Алпан Даш (Индия – Россия). Сложности и особенности перевода с русского на хинди

Стрелкова Гюзель (Россия). Переводы рассказов Василия Шукшина на язык хинди

Бекметов Ринат (Россия), Мохаммаджавад Пейкани (Исламская Республика Иран). Рассказ Льва Толстого «Кавказский пленник» в персидских переводах

Богачева Зинаида (Россия). Переводы рассказа Л. Н. Толстого «Охота пуще неволи» на немецкий язык

Овчинникова Галина, Овчинникова Ася (Россия – Франция). О переводе лингвокультурем на французский язык (на примере рассказа Л. Н. Толстого «Набег» (*L' Incursion*))

14:00–18:30. ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Ринат Бекметов

Коста Солев (Россия – Македония). «Испортился» ли Константин Левин? Об «испорченных» персонажах Л. Толстого в оригинале и переводе

Щукина Вероника (Россия). Творчество И. А. Бунина в англоязычных переводах

Мишра Прагья (Индия). Перевод на хинди религиозного кода в рассказе И. А. Бунина «Господин из Сан-Франциско»

Евтушенко Галина (Россия). Толстой и фотографии

3 СЕНТЯБРЯ, СРЕДА

10:00–13:30. ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор – Зинаида Богачева

Геронимус Евгения (Россия). Диссертация Т. Г. Масарика и ее влияние на религиозно-нравственную мысль Л. Н. Толстого

Слюсаренко Лидия (Россия). Следуя призыву Л. Н. Толстого. Диалог М. А. Шолохова на страницах журнала «Иностранная литература». Диалог о сохранении мира на страницах журнала «Иностранная литература»

Ткач Виктория (Россия). Роман В. В. Вересаева «В тупике» на французском языке: о некоторых особенностях художественного перевода

Лобанова Елена (Россия). Загадки русской души: специфика авторского перевода для немецкоязычных читателей (на материале перевода В. В. Вересаева «Записок на русско-японской войне» на немецкий язык)

Корконосенко Кирилл (Россия). Марио Варгас Льюса и переводы его произведений в России

Презентация Сборника материалов Семинара переводчиков, а также новых изданий